

9 / 22 January: Holy Martyr Polyeuctus of Melitene in Armenia  
32nd Sunday after Pentecost; Tone 7

*On the Beatitudes, Tone 7*

10. The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom!

9. O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam's ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor.

8. Thou didst nail our sins to the Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection.

7. The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross, Christ poured forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!

БѢЖЕННА, ГАЛЄЗЪ ҃:

10. Красєнѣ бѣ н̄ добръ вѣ снѣдѣ,  
н̄же менє оумертвѣнѣн̄ плѠдѣ: хр̄тѠсѣ  
ѣсть дрєво жнвѠтнѠе, ѿ негѠже  
гѠдѣн̄ не оумирѠю, но вопію єз  
разбѠннѠкомѣ: поман̄и ма гд̄и, во  
цр̄твѣи твоємѣ.

9. На кр̄тѣ възнєсѣа цєдрє,  
адѠмовѠ рѣкопнєсѠнїє дрєвнѠгѠ грѣхѠ  
заглѠднѠлѣ єсн̄, н̄ спєслѣ єсн̄ ѿ  
прєлєстн̄ вєсѣ рѠдѣ чєлѠвѣчєскѣи.  
тѣмѣже воспѣвѠемѣ тѠ бл̄годѣтєлю  
гд̄и.

8. ПригвоздѠлѣ єсн̄ на кр̄тѣ  
цєдрє, грѣх̄н̄ нѠшѠ хр̄тѣ, н̄ твоєю  
смертїю смєртѣ оумертвѠлѣ єсн̄  
воздѣн̄гнѣн̄ оумєршѣн̄ н̄з  
мєртѣвѣхѣ: тѣмѣже покланѠемѣа  
твоємѣ стѠмѣ воцр̄тїю.

7. Н̄злѠа гѠдѣ см̄ӣн̄ вѣ слѠх̄н̄  
ѣнн̄н̄ н̄ногдѠ: хр̄тѠсѣ же на дрєвѣ  
кр̄тнѣмѣ н̄сточн̄лѣ єсть м̄ровн̄  
жн̄зн̄н̄ слѠдѠстѣ. тѣмѣже взывѠемѣ:  
поман̄и нѠсѣ гд̄и, во цр̄твѣи твоємѣ.

6. Thou wast laid in the tomb as one dead, O Christ, Thou Life of all; and Thou didst break down the gates of hades; and having risen again in glory on the third day as One mighty, Thou hast illumined all. Glory to Thine arising!

5. Having risen from the dead on the third day, the Lord bestowed His peace upon His disciples; and having blessed them, He sent them forth saying: Lead all into My kingdom!

4. "Wisely doing what is spiritual, and being honored with speech, yet am I in awe before inanimate things. For if I baptize Thee, the mountain which smoked with fire, the sea which parted in twain and this Jordan which turned back will be mine accusers. For Thou art Christ, the Wisdom and Power of God!"

3. O most radiant Word, Who hast been sent forth by the Father, Thou comest to repel utterly the night of evil darkness and to uproot the sins of men, and by Thy baptism to draw forth children of light from the streams of the Jordan, O Good One.

6. Ко гробѣ ѿκω смертенъ  
положенъ былъ еси, животѣ вѣхъ  
хрѣте: и версеи ѿдшвы сломилъ еси: и  
воскресе во славѣ тридневенъ ѿκω  
силенъ, вѣхъ просвѣтилъ еси: слава  
твоемѹ востанію.

5. Гдѣ воскресъ тридневенъ иже  
мертвыхъ, дарова мѣръ своѣ  
оучникѹмъ, и еихъ блгословенъ посла  
рекъ: всѣхъ приведите во црквию моѣ.

4. Сладость блгочестіа оуладіа  
тебѣ, вперіа еси бжтвенною  
любовію: чистымъ и свѣтлымъ  
желаніемъ оуазвенъ, и любовію  
распалѣемъ вышнагъ црквиа,  
пѣснопоѣши влцѣ: силѣ твоѣй слава,  
члвѣколюбче.

3. Престѣтвеннымъ  
данномъ дрѣемъ свзѣвса неархѹ,  
сегѹ же глаголы ѡгласівса ко  
блгочестівѣи вѣрѣ трчествѣи,  
бгомъ дре мѹченнче полѣнкте:  
воистиннѹ многожеланныа и  
любѣзныа сподобіа еси  
мѹченникѹвъ свѣтлостн.

2. When he saw in very truth the Word Who had been foretold, the herald bore witness of Him to creation, and cried, plainly saying, This is He Who was before me, yet cometh after. Though like us in form, He hath shone forth with divine power to take away our hateful sin!

1. That He might bring His own back to the life-giving pastures of paradise, the Word of God falleth upon the lairs of the dragons, and destroying their manifold snares, he assaileth him who hath bruised all mankind, and, imprisoning him, delivereth creation.

*Resurrectional troparion, Tone 7*

Thou didst destroy death by Thy Cross,/ Thou didst open paradise to the thief./ Thou didst change the lamentation of the Myrrh-bearers,/ and Thou didst command Thine Apostles/ to proclaim that Thou didst arise, O Christ God,// and grantest to the world great mercy.

2. МѸЧЕННЧЪСКНМЪ СОУНІСНВІА  
БОННСТВМЪ, ЦРѢТВО ПРІАЛЪ ЕСН  
НЕДВІЖНОЕ, НОВОЗАКЛІВІА ВЪ СІЕ  
ВШЕЛЪ ЕСН, ЕЩЕ КРОВОЕМЪ  
КАПЛЮЩЫМЪ: ВЗАЛІА ЖЕ ЕСН,  
ПРЕМЪДРЕ, ВЪ РАДОСТЬ НЕПРЕМѢННЮ, Н  
СВѢТЪ НЕВЕЧЕРНІЙ, Н ВЕЛІКІА СЛЪВЫ  
ПОЛДЧІВЪ.

1. ОУПОДОБНВІА СЪЩЫМЪ НА ЗЕМЛІ  
НѢНЫЙ, НѢНЫА СІА СОДѢЛА, Н  
ПОСТРАДАВЪ ЕСТЕСТВЪМЪ СТРАСТНЫМЪ,  
БЖЕСТВЕННАГО БЕЗСТРАСТІА ПРИЧАСТІЕ  
ДАРОВА: СЕГО ОУБЪ РОЖДАШЮ  
НЕНКДОБРАЧНЮ ОТРОКОВІЦЪ БЦЪ  
ВѢДУЩЕ СЛЪВНМЪ.

Тропáрь воскресѣнъ, глáсъ ѿ:

РАЗРУШИЛЪ ЕСН КРѢТОМЪ ТВОИМЪ  
СМЕРТЬ, / ѠВЕРЗЛЪ ЕСН РАЗБОЙНИКЪ  
РАЙ: / МЪРОНОСИЦАМЪ ПЛЪЧЬ ПРЕЛОЖИЛЪ  
ЕСН, / Н АПЪЛМЪ ПРОПОВѢДАТИ  
ПОВЕЛѢЛЪ ЕСН: / ГАКЪ ВОСКРѢЛЪ ЕСН  
ХРѢТЕ БЖЕ, // ДАРОВАИ МІРОВИ ВЕЛІЮ  
МЛЪТЬ.

*Troparion of the feast, Tone 1*

When **Thou** wast baptized in the **Jordan**, O Lord,/ the worship of the Trinity was made **mani-**fest:/ for the **voice** of the Father bare **wit**ness to Thee,/ calling Thee His beloved Son;/ and the **Spirit** in the form of a dove/ confirmed the **cert**ainty of His words./ O Christ **God**, Who hast appeared and enlightened the world,// glory **be** to Thee.

*Troparion of the Martyr, Tone 4*

In his **suffer**ings, O Lord,/ Thy martyr Polyeuctus hath received an imperishable crown from **Thee**, our God;/ for, possessed of Thy might,/ he cast down the tyrants and crushed the feeble audacity of the **demon**s.// By his prayers, **save** Thou our souls.

*Kontakion, Tone 7*

No longer will the dominion of death be able to keep men captive;/ for Christ hath descended, demolishing and destroying the powers thereof./ Hades is bound;/ the prophets rejoice with one voice, saying:/ A Savior hath come for them that have faith.// Come forth, ye faithful, for the Resurrection.

Тропа́рь пра́здника, гласъ ѿ:

Во іорда́нѣ крещіа́юща тебѣ,  
гдѣнѣ, / трѣсское гавнѣа поклонѣніе:/  
родітелевз бо гласъ свидѣтель-  
ствоваше тебѣ, / возлю́бленнаго тѣ  
снѣа и́менѣа, / и́ дхъ вз видѣ  
голдѣннѣ, / и́звѣствоваше словесе  
оутвержде́ніе. / гавлѣнѣа хрѣте́ бже, // и́  
міръ просвѣщенѣ, сла́ва тебѣ.

Тропа́рь гласъ ѿ:

Мученикз твоѣн, гдѣн, полнѣнкъз,  
во страда́ніи своѣмз вѣнецз пріа́тъ  
нетлѣнный ѿ тебѣ бга́ на́шегѣ:/  
и́мѣаи бо крѣпость твою́,  
мучи́телеи ннзложнѣ, / сокрѣши́ и  
дѣмѣнѣвз немо́щнѣа дѣрзѣсти. /  
Тогѣ мѣтвами // спасѣ души́ на́ша.

Конда́къ, гласъ ѿ:

Не кто́мѣ держа́ва сме́ртнаа  
возмо́жетъ держа́ти челове́ки:/  
хрѣто́сѣ бо е́нде сокрѣша́а и́  
разорѣа́ е́ны е́а. / свазде́мь  
быва́етъ ѡдз, / прѣ́рѣцы согласнѣ  
ра́дуютѣа: / предста́, глаголю́ще, спсѣ  
сѣщымз вз вѣрѣ, // и́зыди́те вѣрнѣи  
вз воскресѣніе.



*Stichos:* For Thou hast said:  
Mercy shall be built up for ever;  
in the heavens shall Thy truth be  
established.

*Matthew 58 (4:12-17)*

*Instead of It is truly meet:*

*Refrain:* Magnify, O my soul,  
the all-pure Virgin Theotokos,  
who is more honorable than the  
armies on high!

*Irmos:* Every tongue is at a loss  
to praise thee fittingly:/ and even  
a heavenly intelligence/ cannot  
think how to hymn thee, O The-  
otokos./ Yet, as thou art good, ac-  
cept our faith,/ for thou knowest  
our divine love;/// for thou art the  
intercessor of Christians, and we  
magnify thee.

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heav-  
ens, praise Him in the highest!

The grace of God that bringeth  
salvation unto all men hath ap-  
peared.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Стіхъ: Занè рекъвъ є̀снè, въ вѣкы  
милость созидается, на небесахъ  
у̀готовьется истина твоа̀.

Мф., 8 зач., IV, 12-17.

Вмѣстѣ досто́нно поёмъ:

Величїи души моа̀,/ чїстїишю  
гóрнихъ вóннствъ,/ дѣѣ пречїишю бѣѣ.

І́рмосъ: Недоумѣетъ вѣкъъ гáзъкъ  
блгохвалїти по досто́нїю,/  
нздумѣваетъ же оумъ н премїрныи  
пѣти тã, бѣе:/ о̀вãче блгãа є̀щи,  
вѣрѣ прїимнè,/ нбо любовь вѣсн  
бжѣственншю нãшѣ:// ты бо хрїтіанъ  
є̀снè прѣстãтельница, тã величãемъ.

Прнчãстенъ:

Хвалїте гãа є̀з нѣсъ, хвалїте є̀гò  
въ вѣшннхъ.

І́внѣа блгодãть бжїа  
спїсительнаа всѣмъ челоѣкѣмъ.  
Ѳлнлѣїа, Ѳлнлѣїа, Ѳлнлѣїа.